

欧洲 CLIL 模式发展研究

孙晓宇

(北京外国语大学, 北京市海淀区西三环北路 2 号; sunxiaoyu@bfsu.edu.cn)

摘要: 兴起于欧洲的 CLIL 模式是指将一门或多门外语作为教学语言来教授非语言类学科。它将语言学习与学科知识的学习融合起来, 通过学科知识的学习来促进目标语言的学习, 同时通过目标语言的运用来深化学科知识。通过对欧洲 CLIL 模式发展历程的梳理, 对其在欧洲各国的运用效果分析, 可以为国际中文教育领域的教学模式创新提供借鉴, 为探索符合新时期国际中文教学需求和特点、符合语言学习规律、符合认知发展规律的中文教学模式提供经验。

关键词: CLIL; 国际中文教育; 教学模式创新

内容与语言融会教学模式 (Content and Language Integrated Learning, 简称 CLIL) 是指将一门或多门外语作为教学语言来教授非语言类学科。它既不同于纯粹的语言教学, 也不同于传统的学科教学, 而是将语言的学习与学科知识的学习融合起来, 二者相互促进, 达到同步增长的双重目标, 旨在培养专业知识、外语能力、跨文化交际能力兼备的国际化复合型人才。该模式于 20 世纪 90 年代初兴起于欧洲, 随后在欧盟非英语国家中小学课堂兴起并盛行。在多元语言政策的影响下, 欧洲广泛运用英语、西班牙语、法语、德语等开设 CLIL 课程, 但由于英语的世界通用语地位, 目前 CLIL 课堂的主要语言仍是英语。近些年随着海外中文教学的飞速发展, 一些学校也开设了中文 CLIL 课程。

长期以来, 外语教学一直在“形式”和“意义”的两极之间摆动, CLIL 模式力求在这两极之间找到平衡, “整合”是该模式的核心与关键。CLIL 课堂从学习者现有的认知水平、背景、情感等因素出发, 运用丰富、真实、有意义的语料输入, 以内容为中心来组织课堂。通过具体学科知识的学习, 使学习者将语言学习和专业知识学习合二为一、互相促进。学习者在 CLIL 课堂中通过多种互动形式, 不断进行着可理解性输入、可理解性输出、意义协商的过程, 不断建构自己的知识体系, 最终达到学科知识与语言同步增长的双重目标。它跳出了传统外语教学的框架, 通过语言学习和学科知识学习的互为语境化, 为二语习得创造自然的社会认知语境, 体现了外语教学的社会文化转向, 为如何在外语教学中融入通识教育、人文科知识提供了全新的视角。

1 欧洲 CLIL 模式的兴起与发展

1.1 欧洲多元语言政策

欧洲大陆具有多民族、多语言和多元文化的特征, 其一系列特色鲜明的、旨在推动欧洲政治经济的一体化进程、保护语言和文化的多样性、培养公民多语言能力的语言政策, 一直以来都是国内外学者关注和研究的热门论题。

欧洲奉行多元语言政策 (Multilingualism), 其核心理念可以概括为多语主义和多元语言能力。多语主义指的是个人需要通晓一定数量的外语, 或在某一特定社会中多种语言的共存。多元语言能力更加强调建构一种交际能力, 随着个人在生活环境中语言阅历的增加, 每学会一种语言, 以及学习语言的每一次经历都在促进交际能力的建构。

2001 年, 欧洲理事会颁布《欧洲语言共同参考框架: 学习、教学、评估》(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment), 简称《欧框》, 在总结欧洲语言教育实践成果基础之上形成的有关语言习得、语言教学与评估的行动纲领, 建构了多语种的语言水平分级体系, 为全欧洲的语言教育提供了一个统一的学习、教学和评估的标准, 它是欧洲语言政策史上的里程碑, 其中的许多理念已成为当代欧洲语言政策的指导思想和理论基石。随着世界形势的变化, 多语言能力的含义、语言学习者的需求也发生了改变。为保持《欧框》的活力, 2018 年, 欧洲理事会又颁布了《欧框增补版》, 该版本扩充了原有语言能力描述框架。《欧框》影响了很多国家语言标准的制定, 也为我国研制《中国英语能力等级量表》《国际汉语能力标准》(2021 年更新为《国际中文教育中文水平等级标准》) 等语言能力标准的制定提供了重要借鉴和参考。

欧盟国家语言的多样性是其语言多元化政策产生的根本原因。欧盟作为高度一体化的区域性国际组织, 在欧洲一体化发展进程中, 为了促进各成员国之间的相互理解和合作, 尤为重视欧洲各民族语言 and 文化的保护, 积极推进语言教育政策和跨文化教育政策的制定与发展, 提出了“在多样性中统一”的口号。同时出台了一系列促进多语言与文化发展的政策与文件, 例如《促进语言学习和语言多样性一: 2004-2006 行动纲领》《欧洲多语主义战略新框架》《语言多样性: 欧洲财富与共同的义务》《欧洲教育与培训合作战略框架》, 明确提出了对欧盟各成员国内的各级学校的外语教育和培训的目标和要求。

1.2 欧洲双语教育

外语教育与国家战略紧密相连, 服务于国家的经济、文化与社会发展需求。欧盟始终坚持的多元语言教育政策, 深刻影响了欧洲外语教育的变革。随着全球化时代的到来, 国际社会经济加速发展, 需要大量既要具备扎实的专业知识、又具备专业外语能力的高素质复合型人才。欧洲学者与语言教学专家发现单一的外语教学方法无法满足多元语言教育政策的发展需求, 进而探求更为有效的提升语言能力的方法, 以 CLIL 模式为代表的双语教育模式逐渐兴盛起来。

双语教育(bilingual education)历史源远流长, 特别是在地理大发现和工业革命之后, 随着世界贸易的发展和国际交往的逐渐增多, 双语教育开始盛行。第二次世界大战之后, 世界上形成了三大双语教育中心, 分别是以美国和加拿大为代表的北美地区、欧洲地区和以新加坡、文莱等国为代表的东南亚地区。CLIL 模式即是双语教育在欧洲的表现形式, 是美国、加拿大的沉浸式双语教育在欧洲的发展。

CLIL 模式于 20 世纪 90 年代初由芬兰于韦斯屈莱大学的马殊(Marsh)教授提出。1994 年欧盟正式提出统一使用“Content and Language Integrated Learning”这一专业术语。1995 年欧盟颁布《欧盟教育部长级会议决议》, 探讨了如何提高欧盟各国语言教学的质量, 并提出创新外语教学方法的要求, 要“在非语言学科中使用某种外语作为教学媒介语”, 这是欧盟提出的第一份与 CLIL 模式有关的官方文件。

1995 年, 欧盟委员会又发布了《教与学: 迈向学习型社会》白皮书, 其中明确提出了要实现欧洲公民“1+2”语言能力的培养目标, 且应在中学使用第一外语作为某些非语言科目的教学媒介语, 即 CLIL 模式。

2003 年, 欧盟委员会发布了《促进语言学习和语言多样性一: 2004-2006 行动纲领》, 明确提出 CLIL 模式是实现欧洲公民“1+2”语言能力目标的重要途径, 并正式将 CLIL 模式列为提高语言教学质量的方法之一, 同时还提出了一系列教学推广策略。

2005 年, 欧盟理事国召开部长级会议, 讨论用外语讲授历史、生物的方法, 并对该教学模式进行研究, 倡议在欧盟各国推广。此后许多 CLIL 模式的专业学术期刊相继创刊, 一系列国际会议和专题研讨会先后召开。CLIL 模式既能实现有效学习的目标, 又可关照到多元文化, 很快就获得整个欧洲的青睐。

2017 年的《欧洲学校语言教育的数据报告》显示, 在整个欧洲范围的绝大多数国家及地区的教育体系中, 都规定了义务教育阶段的学生至少有一年的时间需要同时学习两门外语, 而且大多数的中小学会同时将两门外语都作为必修科目。该报告还显示, 几乎所有被调查的教育体系都设有提供 CLIL 课程的学校。

目前, CLIL 模式广泛应用于欧盟众多成员国的中小学的历史、地理、科学、艺术等课程中。从定义来看, CLIL 模式的“Language”应指任何一门外语, 但由于英语的世界通用语地位, 目前 CLIL 课堂的主要语言仍是英语, 除此之外也有使用西班牙语、法语、德语等开设的 CLIL 课程, 近些年随着国际中文教育的发展, 一些学校也开设了中文 CLIL 课程。

2 CLIL 模式发展举隅

2.1 德国

德国是典型的单语制国家，官方语是德语。由于德语同样也是奥地利等国家的官方语言，因此德语成为欧盟范围内使用最广泛使用的本族语言。德国双语教学模式始于 1963 年，基于《关于加强联邦德国和法国双边合作的协议》，在中学开设德、法两种语言的双语教学课程，取得显著效果。其欧洲其他国家的双语教学模式相比，德国双语教学具有鲜明特色。一是语种覆盖广，设有德法、德英、德俄、德汉等众多语种的双语课程。二是涉及的学校类型与数量众多，几乎涉及从小学、文理中学到职业高中等中小学教育阶段的大部分学校类型。三是课型丰富，已从传统的地理、历史课扩展到数学、生物、信息技术等十多门学科，四是开展形式多样，有的学校设有完全双语教学的学制，有的学校选择性地将某些专业课和双语教学结合，有的学校设计了双语教学模块。

德国开设 CLIL 课程，既基于以语言为中心的学习目的，也有实用主义动机。大部分学校认为开设 CLIL 课程可以增进欧洲大背景下，学习者的语言能力、交际能力、跨文化理解能力，同时又可以提升学习者在欧洲职场中的就业能力。德国的 CLIL 教学属于一种添加性双语教育，与保留性双语教育、临时性双语教育不同的是，添加性双语教育不仅仅是实现语言教育目标的一种手段，更重要的是强调内容和语言的融合教育，更注重学习者通过外语获取学科知识的能力。

2.2 法国

法国也是 CLIL 模式的积极践行者，自 1992 年就开始在一些地区开设了诸如国际班、实验欧洲班、法国—德国班和方言班等 CLIL 项目，授课的语言主要是英语、德语和西班牙语，称为“特别外语教育”，即双语教育。在法国，CLIL 模式被称为 EMILE 模式，是“Content and Language Integrated Learning”相应法文首字母的缩写。

同欧洲其他国家相比，法国中文教育和汉学研究历史悠久，中文在高等教育和中等教育的普及程度很高，且已融入了中小学课程体系，法国是世界范围内第一个将中文纳入高考的国家，也是全球最早制定出严格意义上的中文教学大纲的国家。因此 CLIL 模式在法语—汉语双语教学上应用，起步较早，且处于相对成熟的阶段，目前主要是使用中文教授部分或全部学科，如历史、地理、数学、文学、体育等，最终达到掌握中国语言及文化的目的。EMILE 模式将所学习的科目划分为内涵型（历史、地理等）、外延型（数学、物理等）、任务型（体育等）三大类，不同类型的科目采用不同的教学策略。比较具有代表性的成功案例包括 1993 年成立的欧洲与东方语言班汉语方向、2008 年创办的中文国际班，其教学形式、内容、特色以及面临的问题都有值得借鉴之处。该教学法所面临的问题在于所学科目之间是否都等等量使用外语，目前法语—汉语双语教学仍处于初级发展阶段，仍需要从教学理念、教学方法上加强引导。

巴黎东方语言文化大学教授、首任法国国民教育部汉语总督学白乐桑先生认为，“任何一种语言发展，包括汉语在内，最理想的途径，最合理的目标，就是能够真正地融入当地基础教育系统，也就是中小学教育。在欧洲的基础教育阶段能够让汉语作为跟英语、西班牙语、意大利语地位同等，成为一种可以选择学习的外语，是汉语学科化发展的最显著成效”。

在欧洲多元语言政策的背景下，通过德国和法国各自的 CLIL 模式发展特点。CLIL 模式将语言学习与学科知识学习相结合，无论是在培养高素质、复合型人才方面，还在提升语言教育的实用性、促进语言的学科化发展方面，都具有突出优势，为国际中文教育领域借鉴 CLIL 模式提供了丰富经验。

3 欧洲 CLIL 模式与相关教学模式的比较

内容与语言融会教学模式并非是一种全新的语言教育理念，追根溯源，这一理念来源于 20 世纪 60 年代中期加拿大的法语浸入式教育模式和美国的双语教育模式，它们都属于基于内容的语言教育，本质上并无不同。但由于所处的社会文化背景的差异，三者的实施也各有不同。加拿大的法语浸入式教学的突出特点是将法语作为官方语言，所有授课教师均为法语母语者。美国的双语教育主要针对的是少数族裔，例如通过少数

族裔母语的知识教育帮助他们过渡到主流的英语教育。而 CLIL 模式则是欧洲多民族、多语言、多元文化共存的社会现实反映在语言教育上的需要，在教育全球化的大趋势下，在欧盟多元语言政策的推动下，迅速发展起来的，来自北美的教育实践活动为其提供了可借鉴的范例。因此，CLIL 模式虽然融合了 CBI、Immersion 教学等模式的特点与优势，但又有所不同。

3.1 基于内容的语言教学

CBI 理念 20 世纪 60 年代起源于加拿大。Content-Based Instruction，简称 CBI，基于内容的语言教学，是一种以内容为主体的学科知识本位的二语教学。CBI 教学将语言教学目标与学科内容教学目标结合在一起，同时教授语言技能和学科知识。但由于 CBI 模式把语言学习当成内容学习的媒介，语言的学习从某种程度上说是出于对学科知识的学习需求，因此语言教学活动也是侧重于解决学习一门学科知识的过程中出现的各种问题来进行，其特征是以学科知识为核心，使用真实的语言材料来学习新信息，从而符合特定学习群体的学习需求。

CLIL 模式的本质是基于内容的教学，都是双焦点的教学模式，都以内容为中心、而不是以语言形式为中心来组织课堂，都注重真实的语言材料的输入。两者的差别在于，首先，从“内容”来看，CBI 模式中的内容，既包括专业的学科内容与知识，也包括学习者感兴趣的非学科内容与主题，而 CLIL 模式中的内容严格来说只包括前者，是以学科内容/知识为依托的，所以 CLIL 从属于 CBI，是 CBI 的一种模式。其次，从语言与内容的关系来看，CBI 模式中语言与内容的偏重程度不同，有偏重内容的（沉浸式教学），有偏重语言的（主题式教学），也有二者相对均衡的，都属于 CBI 模式。虽然 CLIL 模式从形式上来说类似于“完全沉浸式和部分沉浸式”，但该模式是明显的内容驱动。而 CLIL 模式则要求语言与内容并重，达到二者共同发展、同步增长的学习目标，因此 CLIL 模式无法完全等同于 CBI 教学的任何一种模式。

3.2 沉浸式教学

CLIL 教学与 Immersion（沉浸式）教学是近些年学界重点关注的两种既相似又有区别的教學模式，这两个术语经常被不加区分地使用。其实，在现实中两者的区别多于相似之处。在 CBI 教学的影响下，加拿大和美国建立了语言沉浸式教学项目。沉浸式教学是一种以外语为各学科教学语言的教学模式，基于学习者母语和目的语的课时比例，沉浸式教学可以分为完全沉浸式和部分沉浸，如果是部分沉浸式教学，则用目标语教授学科课程的课时比例不低于 50%。

同样作为基于内容的教学，CLIL 模式与沉浸式教学模式都属于双语教育，都是以学科知识为学习内容，都能提高语言学习效率。二者在学习目的、语言习得过程、课堂互动方式等诸多方面存在相似之处。其不同点在于，首先，沉浸式教学的主要目标是通过目的语的沉浸，实现语言同化，来强化国家认同；而 CLIL 模式的学习者只在某些语境中使用目的语，在社会生活中并不常使用。其次，沉浸式课程中，授课教师的母语通常和学生相同，但大部分 CLIL 课程的教师不能流利地使用学生的母语。再次，沉浸式课程的教学目标是希望学习者能像使用母语一样熟练使用目标语言，而 CLIL 模式的语言目标则没那么高。最后，沉浸式是内容驱动，沉浸式课程更加注重内容的学习，而语言学习则是一种“副产品”，而 CLIL 模式则要求语言与内容并重，两者都是学习重点。

沉浸式教学的相关研究已经有 20 多年的历史，目前已经形成了较为完整的教学体系，随着全球人口流动的加剧以及语言和文化发展的日益多样性，沉浸式语言教育的发展空间仍将继续扩大。而 CLIL 模式的研究却是刚刚起步，CLIL 模式借鉴沉浸式教学的优势而不断发展和完善。这两种“一母同胞”双语教育模式既相互区别，也可以相互借鉴，取长补短。

通过将内容与语言融会教学模式与基于内容的教学、沉浸式教学进行比较，可以发现，任何一种教学模式，都是在一个国家或地区特定的社会背景下产生的。而外语教育更是与国家战略紧密相连，服务于国家的经济、文化与社会发展需求。在国际中文教育领域，也应该借鉴欧洲、北美的经验，在充分总结国际中文教学背景与需求的基础之上，采用相应的教学模式或范式。CLIL 模式在世界范围内的广泛运用，或许可以为国际中文教育的教学模式创新提供借鉴，探索符合新时期国际中文教学需求和特点、符合语言学习规律、符合认知发展规律的中文教学模式。

资助信息

本论文受到教育部中外语言交流合作中心与世界汉语教学学会“2021年国际中文教育研究课题青年项目”资助，项目编号 21YH50D。

参考文献

- [1] 傅荣. 以倡导多元语言能力和多语主义为主要特征的欧洲语言政策再分析[J]. *语言政策与规划研究*, 2017(2):1-8.
- [2] 周晓梅. 欧盟语言政策评析[J]. *云南财经大学学报(社会科学版)*, 2012(5):138-142.
- [3] 黄崇岭. 双语教学核心概念解析[J]. *外语学刊*, 2008(1):137-139.
- [4] 陈思妍, 吴彧君. 欧洲学校语言教育的数据报告(2017)[A]. 国家语言文字工作委员会. *语言生活皮书——世界语言生活状况报告(2020)* [C]. 北京, 2020:213-219.
- [5] 欧洲理事会文化合作教育委员会. *欧洲语言共同参考框架：学习、教学与评估*[M]. 北京：外语教学与研究出版社.
- [6] 文秋芳, 杨佳 编著. *世界语言教育发展报告*[M]. 北京：外语教学与研究出版社.
- [7] 李丽桦. 近年来法国外语教育改革的举措和特点述评[J]. *上海教育科研*, 2004(12):70-72.
- [8] 白乐桑, 高亦霏. 国际中文教育在法国的学科化建设——白乐桑教授访谈[J]. *语言教育*, 2021(3):2-8.
- [9] 米保富, 袁平华. 以学科为依托的大学英语教学改革新方向[J]. *高教发展与评估*, 2010(4):111-116.
- [10] 惠天罡. 基于 CBI 的美国汉语沉浸式教学的分析与思考[J]. *世界汉语教学*, 2020(4):532-545.
- [11] 吴勇毅. 国际中文教育与基于内容教学法的契合[J]. *国际中文教育(中英文)*, 2021(4):61-68.
- [12] 杜红亚. CLIL 教学法与 Immersion 教学法在语言教学中的对比研究[J]. *英语广场*, 2020(5):79-82.